

9. フランス語の影響

要点

- フランス語の語彙的影響の種類と規模は？
- 英仏表現のペアの役割は？
- フランス語の語彙以外の影響は？

征服の歴史（復習）#37

1. () : 6000 BC –
2. () : 55, 54 BC and AD 43
3. (): 449
4. (): mid-C8 – C11
5. (): 1066 () Con-quest

How many French words?

Whatever the actual number of Normans settled in England, it is clear that the members of the new ruling class were sufficiently predominant to continue to use their own language. (30 words)

現代英語の語彙の起源と割合

- 基本語彙 100 語の起源と割合 #309
- 基本語彙 600 語の起源と割合 #202
- 借用語の起源と割合 #201

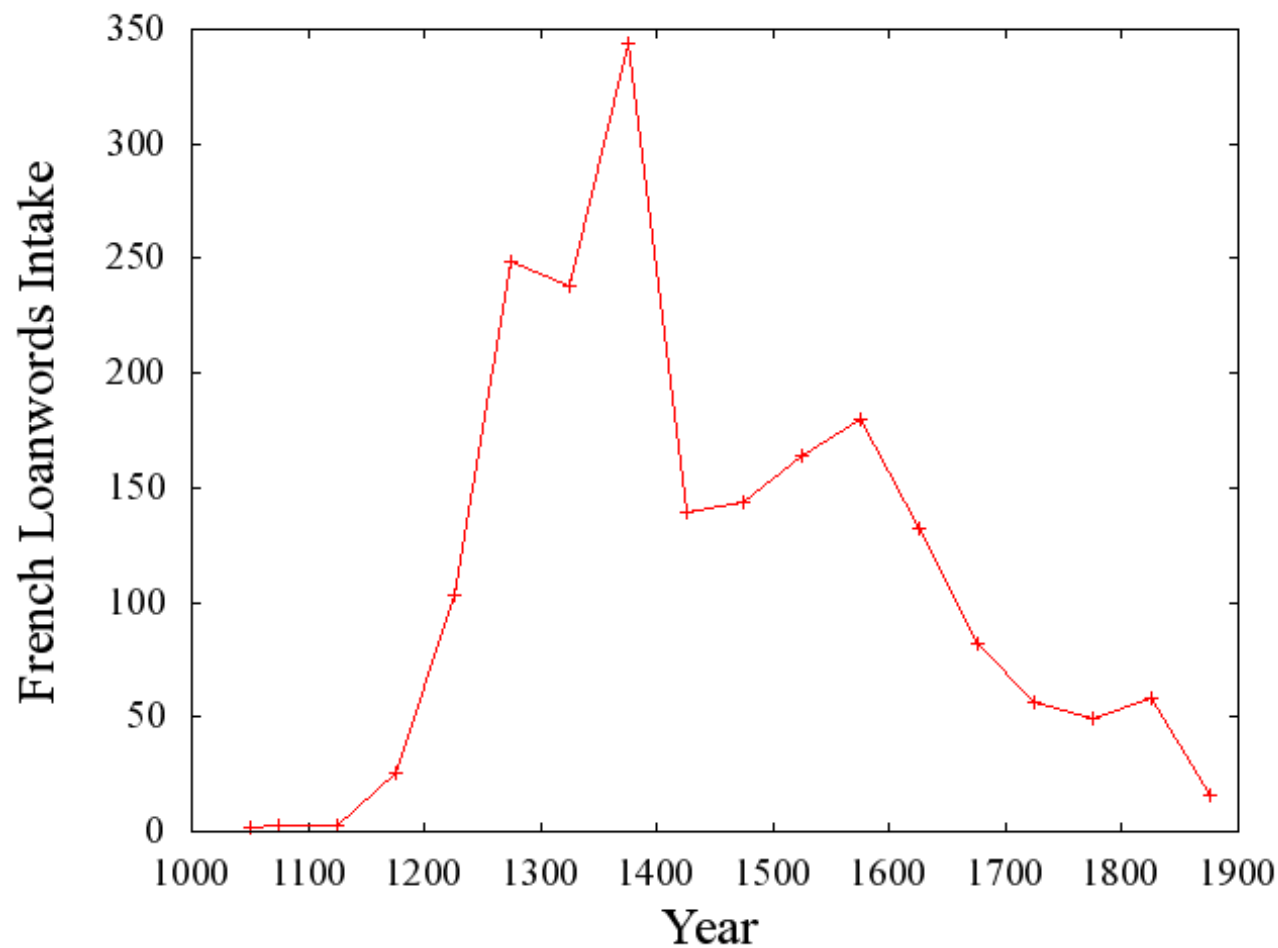
仏語からの借用にまつわる数

- 中英語期を中心に（ ）語を借用
- 特に（ ）－（ ）年に大半を借用
- 現代英語には（ ）語ほどが残る
- 単語でなく句レベルでも中英語期に（ ）個ほどが入った
- 借用は（文化の）高きから低きへと流れる・・・

仏借用語の特徴

- 11 世紀：() な分野の語が多い
- 12 , 13 世紀：() な分野の語が多い
- フランスの制度・文化・風習と関連の深い語
- 英語史資料集 pp. 57–59 を参照

仏借用語の受容速度 #117



仏語人名の借用

一般 Hen(), Hugh, Ric(), Rob(),
Roger, Walter, Wi(); Ali(),
Emma, Maud

聖人 Andrew, Jam(), Jo(), Luke,
Mark, Matthews, Mich(), Paul,
Thomas; Anne, Eli(), Joan,
Mary

本来語と仏借用語の共存

- 英語と仏語の対応する単語が共存
- () というよりも () の差 cf. 日本語の () と () の差 , 語彙の三層構造 #334, #335
- (): at home, emotional, soft
- (): formal, neutral, hard
- これにより , 豊かな表現力と語彙を獲得

本来語と仏借用語の共存 (単語)

- ask : de()
- child : in()
- clothes : d()
- doom : ju()
- feed : nou()
- hearty : cor()
- house : man()
- h() : aid

- h() : conceal
- kind : ni()
- lo() : solitary
- r() : chamber
- sea : o()
- sin : cr()
- st() : chair
- wish : de()

本来語と仏借用語の共存 (動物と肉) #331, #332

- swine, pig : (), ba()
- ox : ()
- calf : ()
- fowl : ()
- sheep : ()
- deer : ()

本来語と仏借用語の共存 (句動詞)

- bring () : nurture
- burn () : consume
- come () : discover
- give () : surrender
- look () : superintend
- look () to : anticipate
- stand () : support

本来語と仏借用語の () #96

() : 古仏語の本体に本来語の () がつく
例 , あるいはその逆の例

- noblest, preaching, faintness, faithful,
commonly, peacefully, colourless,
courtship, dukedom
- goddess, enlightenment, mileage, hindrance,
fishery, oddity, murderous, agreeable

ノルマン方言と中央方言 #76, #95

- 1066–1300 までは () French から
- それ以降は () French から
- 両方言から「同じ」単語が異形で入った
- NF /w/ : CF /g(u)/
- NF /k/ : CF /tʃ/
- NF /tʃ/ : CF /ʃ/
- NF /ei/ : CF /oi/

仏語両方言からの借用語

- warden (管理人) : gu() (守護者)
- warranty (保証書) : gu() (保証書)
- reward (報酬) : () (顧慮)
- war (戦争) : () (ゲリラ)
- catch (捕らえる) : () (追跡する)
- () (牛) : chattel (家財)
- See other examples at tag [norman_french].

古仏語の句の借用

- without () (間違いなく)
- do () (正当に評価する)
- () to (~によれば)
- () to (~にさらされて)
- at () (一般に)
- in () (むだに)

仏語からの綴り字の借用

- <ou> “()” ← OE <u> “hūs”
- <o> “()” ← OE <u> “lufu”
- <ch> “()” ← OE <c> “cild”
- <sh> “()” ← OE <sc> “scip”
- <th> “()” ← OE <þ> “þe”
- <wh> “()” ← OE <hw> “hwæt”
- <qu> “()” ← OE <cw> “cwic”

仏借用語と意味変化

- 古英語 *dēor* “animal” (cf. 現代英語 ())
- 仏語より () “animal” が入る
- それに押されて () は「鹿」へと意味が特化
- 仏語よりさらに () “animal” が入る
- それに押されて () は「獣」へと意味が特化